

Juñ Ch'äläbä
ty'añ tyi lakty'añ

Libro de literatura
en lengua CH'ol



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena 2018
Avenida Universidad 1200, piso 6, cuadrante 10, ala sur,
Col. Xoco, C.P. 03330, Benito Juárez, Ciudad de México.

Primera edición, 2018

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier
medio electrónico o mecánico sin consentimiento previo y por escrito
del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua CH'ol

fue elaborado en la Dirección de
Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena
de la Subsecretaría de Educación Básica
de la Secretaría de Educación Pública.

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Testigo de audiolibros
Miguel Ángel Gutiérrez Varela

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V.

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
Ma. Esther Pérez Feria

Ilustración
Natalia Gurovich

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez

Interpretación en lengua
y reinterpretación de textos*
Irma Eugenia Montejo Velasco
Genaro Baldemar López López
Marco Antonio Martínez Jiménez
Aurelia Guzmán de la Cruz
Marcos Arcos Mendoza

1ra. Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria

2da. Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez

* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Juñ ch'á'bilbá t'yi lakty' añ ch'ol,
Chiapas; editado en 1999 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.





Ip 'oj lib ek'



AUDIO 82

Kabäljajax ity'añob jiñi laktyaty lakña'ob bajche' añ jiñi ek' ambä tyi panchañ, kome tyi ityejchibal pañämil mach abi kabälik jiñi ek'. Mi yälob cha'añ jump'ej bä ak'älel tsa' icha'leyob letyo jini uw yik'oty k'iñ kome jiñi uw tsa' abi imäkyabe ibijlel jiñi k'iñ. CHukoch tsa' amäkyta kbijlel mach komik cha'añ x-ixik mi iyäsiñoñ, kome joñoñ wiñikoñ, che' komi mi kbajbeñety paty machity. —Che' abi jiñi k'iñ. Ñaxañ ch'ämä amachity, mi lajk'el majki mi imäl, joñoñ ja'el mi kch'am kmachity. —Che' abi jiñi uw.

TSa' abi kajiyob tyi letyo, tsinlaw abi jiñi kolem machity, che' jiñi tsa' abi lejmi ik'äk'al jiñi machity, p'ulukña abi lok'el bajche' ñichk'ajk ya' baki woliyob tyi letyo yik'oty machity. Ili ñichk'ajk ya' abi tsa' ñotyle kälel tyi panchañ, jiñ abi ili ek' bä mi laksubeñ. Che' ja'el jiñi uw yik'oty k'iñ tsa' abi k'äsku iñ'il jiñi machity, ñajty abi tsa' wejli kolem ñichk'ajk, jiñ abi jiñi kolem ñoj ek' bä mi laksubeñ. Che' mi yalob bajche' jiñi.

Jixku jiñi aläñichtyak k'ajki, jiñ abi xäñib muk' bä lajk'añ tyi pak'i.



Ju'ch'bal

AUDIO 83

Woli tyi ju'ch'bal, jiñi Xchu'bal cha'añ mi ik'ux k'ixiñ waj laktyaty, jiñi xchu'bal woli tyi juch'bal cha'añ mi ik'ux k'ixiñ waj lakña'.

Jiñi xchichäl woli tyi k'uty ich cha'añ mi ik'ux laktyaty, jiñi xmik woli tyi juch' sa' cha'añ mi ijape' laktyaty.

Woli tyi pechom woli tyi juch'bal, woli tyi ixom jiñi alä Xchubal.

Woli tyi ch'äx waj woli tyi pix waj woli tyi pix sa' jiñi alä Xch'ok.

Interpretación
al español



80. El puerquito que se quemó con el cohete

AUDIO 187

Durante Semana Santa la gente acostumbra realizar fiestas a la orilla de los ríos. Hombres y mujeres se reúnen en la iglesia.

En estas fiestas la gente baila al son de la guitarra y el violín. Es la gran alegría.

Le gusta quemar muchos cohetes por la importancia de dicha fiesta.

Un señor en estas celebraciones no supo encender la mecha de un cohete y lo jaló justo cuando era el momento de soltarlo, entonces estalló en sus manos provocando un tremendo ruido y quemándole la cara. Muy valiente, nuevamente volvió a encender otro cohete diciéndose:

—¿A dónde dirijo este cohete ahora?

Fue entonces cuando prendió la mecha y soltó el cohete sin rumbo alguno. Lamentablemente, el cohete se dirigió a un chiquero de puercos y quemó a un pobre animal. De tal suerte que un puerquito tuvo la desgracia de ser sacrificado para un día de fiesta.

81. Cómo llegar a ser el mayordomo

AUDIO 188

Cuentan nuestros abuelos que cuando hay que rezar o quemar velas primero hay que pasar pruebas. Los capitanes tienen que trabajar dos años para su preparación.

En ésta se habrán de respetar los días: todos los viernes permanecerán sentados hasta aprender a rezar bien, junto con su esposa. Este día no tienen que comer nada, ni tomar pozol. No tienen que mirar al cielo y todo el tiempo estarán agachados, mirando el suelo.

Al haber pasado la prueba, durante dos años se les nombrará principiantes. Si la persona desea seguir y cumplir, tendrá que sujetarse durante dos años más a una prueba más difícil: deberá rezar todos los sábados y domingos sin falta alguna. Si no puede rezar a solas o se atrevió a quemar velas, se le castigará otros dos años más.

La base principal es que sepa rezar perfectamente a solas. Dominado esto, ya podrá realizar rezos en donde así lo desee.

82. Cómo surgieron las estrellas

AUDIO 189

Muchas historias tienen nuestros padres sobre las estrellas que están en el cielo. Tras la formación de la Tierra, había pocas estrellas.

Se cuenta que una noche, la Luna y el Sol se pelearon, pues la Luna le cerró el camino al Sol.

—¿Por qué razón cierras mi camino? —dijo el Sol.
—¡No me gusta que una mujer me perjudique, soy hombre! ¡Queriendo, te doy con palmadas de machete!

—¡Toma el machete y ya veremos quién gana, yo también tomaré el mío! —dijo la Luna.

Así comenzó la pelea. Sonaban los machetazos con una fuerza tal, que incluso salían chispas al chocar los machetes.

Fue entonces que en uno de los machetes comenzó a salir una llamarada.

Esta llamarada se quedó marcada en el cielo, naciendo así las estrellas. La Luna comenzó a despedazar su machete, despidiendo pedazos de fuego y convirtiéndose en estrellas sobre el cielo.

Cada luz que observamos en el cielo es la señal que indica que sigue naciendo una nueva estrella.

83. Moler

AUDIO 190

Moliendo está mi hermanita para que mi abuelo coma tortilla caliente.

Moliendo está mi hermanita para que mi abuela coma tortilla caliente.

Mi hermana está tamulando chile para que el señor coma chile. Miguel está moliendo el pozol para que beba el señor.

Está torteando, está moliendo, está desgranando, mi hermanita.

Está cociendo la tortilla, está envolviendo la tortilla, está embolsando el pozol la muchacha.



Libro de Literatura CH'ol,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

